SANSUI

SR-717

MODE D'EMPLOI
OPERATING INSTRUCTIONS
BETRIEBSANLEITUNG

DEWX-VITESS TRANSMISSION-DIRECT TOURNE-DISQUE
TWO-SPEED DIRECT-DRIVE TURNTABLE
PLATTENSPIELER MIT ZWEI GESCHWINDIGKEITEN

Sansui SANSUI ELECTRIC CO., LTD.

Table des Matières

CARACTERISTIQUES FONCTIONNELLES 2, 3
PRECAUTIONS IMPORTANTES 4, 5
MONTAGE DU TOURNE-DISQUE 6-17
METHODES DE REGLAGES 18-21
QUELQUES CONSEILS UTILES 22, 23
SPECIFICATIONS 24, 25

Table of contents

FUNCTIONAL FEATURES 2, 3
IMPORTANT PRECAUTIONS 4, 5
SETTING UP TURNTABLE 6-17
OPERATING PROCEDURES 18-21
SOME USEFUL HINTS 22, 23
SPECIFICATIONS 24, 25

Inhaltsverzeichnis

FUNCTIONESEIGENSCHAFTEN 2, 3
WICHTIGE VORSICHTSMASSANAHMEN 4, 5
AUFSTELLEN DES PLATTENSPIELERS 6-17
BEDIENUNGSVERFAHREN 18-21
EINIGE NÜTZLICHE HINWEISE 22, 23
TECHNISCHE EINZELHEITEN 24, 25

Nous vous remercions pour votre confiance en ayant choisi le tourne-disque à entraînement direct Sansui SR-717. Cet appareil de précision est conçu pour vous apporter de nombreuses années de performances superbes en hi-fi. Nous vous conseillons de bien lire attentivement ce manuel au moins une fois afin de vous familiariser avec les méthodes correctes d'assemblage, de connexion d'autres équipements et de réglage convenable.

Précautions avant l'utilisation

Pour obtenir de votre tourne-disque les performances optimales, observez les points suivants:

* Evitez d'exposer votre tourne-disque à la poussière, au soleil ou à des températures élevées.
* Placez votre tourne-disque sur une surface exempte de vibrations.
* Evitez de placer votre tourne-disque sur une surface inclinée, autrement la lecture du sillon et les caractéristiques fonctionnelles seront compromises.
* Bien s'assurer que la surface du plateau soit horizontale.
* Evitez de soumettre la pointe de lecture et/ou le bras acoustiques à des efforts excessifs. Le bras acoustique de votre tourne-disque n'est pas fixé rigidement comme les bras acoustiques des appareils conventionnels, mais adopte à la placeum système de pivot à arête vive pour assurer l'efficacité optimale a la lecture du sillon.
* Par conséquent, le bras acoustique doit toujours être traité par un procédé spécial, en évitant de le nettoyer avec de l'alcool ou du diluant. Pour obtenir les meilleurs résultats au nettoyage, utilisez du produit détergent dilué dans de l'eau.

ATTENTION: Pour éviter les danger d'electrocution ou d'incendie, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

We are grateful for your choice of the Sansui SR-717 Direct-Drive Turntable. This precision instrument is designed to give you many years of superb hi-fi performance. We suggest that you read through this manual at least once for instructions on correct assembly procedures, connection with other equipment and correct operation procedures.

Cautions prior to operation

To obtain optimum performance from your turntable, observe the following:

* Avoid exposing your turntable to dust, sunlight or high temperatures.
* Place your turntable on a vibration-free surface.
* Avoid placing your turntable on an inclined surface, otherwise tracing and performance characteristics will deteriorate.
* Be sure that the platter surface is horizontal.
* Avoid subjecting the stylus and/or tonearm to unreasonable stress. The tonearm of your turntable is not rigidly fixed like conventional tonearms, but instead adopts a knife-edge fulcrum system in the pivot portion to ensure optimum tracing efficiency. Therefore, the tonearm should be handled with extra-special care.
* Since the surface of the cabinet has been treated by a special process, avoid cleaning with alcohol or thinner.
  For best cleaning results use a diluted detergent and water solution.

WARNING: To prevent fire or shock hazard, do not expose this appliance to rain or moisture.

Wir danken Ihnen für die Wahl des Sansui SR-717 Plattenspielers mit Direktantrieb. Dieses Präzisionsgerät ist entworfen um Ihnen viele Jahre überragende HiFi-Leistung zu geben. Bitte lesen Sie dieses Büchlein mindestens einmal für Anweisungen für korrekten Zusammenbau, Anschluß an andere Austrüstung und richtige Bedienungsverfahren durch.

Vorsichtsmaßnahmen vor dem Betrieb

Beobachten Sie die folgenden Punkte für optimalen Betrieb Ihres Plattenspielers:

* Setzen Sie Ihren Plattenspieler nicht Staub, Sonnenlicht oder hohen Temperaturen aus.
* Stellen Sie Ihren Plattenspieler auf eine vibrationsfreie Oberfläche.
* Stellen Sie Ihren Plattenspieler nicht auf eine geneigte Oberfläche, da sonst Rillenverzerrung und andere Betriebsstörungen auftreten.
* Achten Sie darauf, daß die Oberfläche des Plattentellers waagerecht ist.
* Setzen Sie Nadel und/oder Tonarm keinen übermäßigen Belastungen aus. Der Tonarm Ihres Plattenspielers ist nicht starr befestigt wie bei konventionellen Plattenspielern, sondern verwendet ein Messerschneiden-Drehpunktsystem für maximale Rillenfolge. Aus diesem Grund sollte der Tonarm besonders sorgfältig behandelt werden.
* Reinigen Sie die Gehäuseoberfläche nicht mit Alkohol oder Verdünnungsmittel, da sie mit einem Spezialprozeß behandelt worden ist. Verwenden Sie zum Reinigen ein verdünntes Waschmittel und Wasser für beste Ergebnisse.

WARNUNG: Setzen sie dieses Gerät zur Verhütung von Feuer- und Stromschlaggefahr weder Regen noch Feuchtigkeit aus.

Caractéristiques fonctionnelles

Tourne-disque à entraînement direct: Le montage du SR-717 est extrêmement simple. Etant que des mécanismes de transmission délicats tels que courroies et roues intermédiaires et que les réglages correspondants sont complètement inutiles, l'entretien général est grandement simplifié. L'emploi du système D-D améliore considérablement les facteurs tels que pleurage et scintillement et S/B.

Fonctionnement simplifié: La manette à double fonction de démarrage/levée sert aussi comme interrupteur; elle permet de lancer le plateau tournant et de déclencher le mécanisme de levée et d'abaissement du bras acoustique doucement sur le disque.

Réglage de vitesse fin: Le réglage précis de la vitesse de rotation peut s'effectuer en se servant des marques stroboscopiques sur la périphérie du plateau. Etant donné qu'un mécanisme servo-moteur à cour. cont. est employé, les variations de la fréquence du courant d'alimentation n'affectent en rien le fonctionnement du tourne-disque. Aucun réglage supplémentaire de fréquence n'est requis en cas de déménagement dans une région desservie par un courant de fréquence différente de celle du secteur où l'on s'est procuré le tourne-disque.

Cadran de pression de pointe de lecture à indication directe: Le réglage de pression de pointe de lecture se fait aisément au moyen d'un cadran de réglage de pression de pointe de lecture de façon rapide et sans tâtonnement.

Support en lame de couteau à longue durée: Grâce au système en lame de couteau unique pour le plan vertical, un frottement nuisible n'est pas appliqué sur le support de bras, ce qui permet au bras acoustique de suivre le sillon du disque de manière douce et fidèle après des années d'utilisation.

Un bras acoustique complètement équipé assure une lecture fidèle: Le suppresseur de force centripète et l'équilibreur latéral garantissent une reproduction stable de haute fidèlité en éliminant les efforts anormaux sur la pointe de lecture.

Câbles de sortie à faible capacitance pour une reproduction CD-4 optimale.: Les câbles de sortie employés dans votre tourne-disque sont du type à faible capacitance et blindés. Ils peuvent être donc mis à profit pour la reproduction de disques quadraphoniques CD-4 quand on emploie une cartouche (et pointe de lecture) compatible CD-4.

Functional features

Direct-drive turntable: Setting up the SR-717 is extremely simple. Since troublesome transmission mechanisms such as belts and idlers and related adjustments are completely unnecessary, maintenance is greatly simplified. Usage of the D-D system greatly improves factors such as Wow & Flutter and S/N.

Simplified operation: The double-function Start/Lift Lever serves also as the power switch; it starts the platter revolving and engages the mechanism that lifts and lowers the tonearm gently to and from the spinning record.

Fine speed adjustment: Accurate speed adjustment can be made by observing the strobo markings on the periphery of the platter. Since a DC servo-motor mechanism is employed, variations in the frequency of the power supply are unrelated to the operation of the turntable. No frequency changeover countermeasures are required in the event of moving to a region where the frequency of the power supply is different from the area where you purchased your turntable.

Direct readout stylus pressure dial: Stylus pressure adjustment is made easy by virtue of the quick, fumble-free stylus pressure adjustment dial.

Long-wearing knife-edge support: Thanks to the unique knife-edge system for vertical plane, undue friction is not applied to the arm support, allowing the arm to track the record groove faithfully and smoothly over many years of use.

Full-accessory tonearm assures faithful tracing: The inside-force canceller and lateral balancer guarantee stable high fidelity reproduction by eliminating unnatural stress on the tip of the stylus.

Low-capacitance output cables for optimum CD-4 reproduction: The output cables employed in your turntable are of the low-capacitance, shielded type. Thus it can be used to play CD-4 quadraphonic disks when a CD-4 compatible cartridge (and stylus) is installed.

Funktionseigenschaften

Plattenspieler mit Direktantrieb: Die Aufstellung dieses Gerätes ist sehr einfach. Da störungsanfällige Übertragungsmechanismen wie Riemen und Spannrollen und damit verbundene Justierungen vollkommen unnötig sind, ist die Wartung stark vereinfacht. Die Verwendung des D-D-Systems verbessert Faktoren wie Gleichlaufstörungen und Signal-Rauschverhältnis beträchtlich.

Vereinfachter Betrieb: Der Doppelfunktionshebel für Start und Tonarmhub dient auch als Netzschalter; er startet die Drehung des Plattentellers und läßt den Mechanismus eingreifen, der den Tonarm sanft auf die sich drehende Schallplatte absenkt bzw. von ihr abhebt.

Drehzahlfeineinstellung: Durch Beobachtung der Stroboskopmarkierungen auf dem Rand des plattentellers kann genaue Drehzahleinstellung gemacht werden. Da ein Gleichstrom-Servomotormechanismus verwendet wird, haben Änderungen der Netzfrequenz keinen Einfluß auf den Betrieb des Plattenspielers. Bei Umzug in ein Gebiet mit einer anderen Netzfrequenz ist keine Frequenzumstellung erforderlich.

Direkt ablesbare Nadeldruckskala: Die Nadeldruckeinstellung geschieht einfach mit der schnellen, fummelfreien Nadeldruckeinstellskala.

Langlebige Messerschneidenunterstützung: Dank dem einzigartigen Messerschneidensystem unterliegt die Tonarmstützung keiner übermäßigen Reibung, wodurch der Tonarm der Schallplattenrille viele Jahre lang genau und glatt folgen kann.

Der Tonarm mit allem Zubehör versichert genaue Rillenabtastung: Die Anti-Skatingeinrichtung und die Querbalance garantieren stabilisierte HiFi-Wiedergabe durch Ausschaltung unnatürlicher Belastung der Nadelspitze.

Ausgangskabel mit niedriger Kapazität für optimale CD-4 Wider-gabe: Die in Ihrem Plattenspieler verwendeten Ausgangskabel sind abgeschirmte Kabel mit niedriger Kapazität. Dadurch können sie bei Installierung von mit CD-4 verwendbarem Tonabnehmer (und Nadel) zum Abspielen von quadraphonischen CD-4 Schallplatten verwendet werden.

PRECAUTIONS IMPORTANTES
IMPORTANT PRECAUTIONS
WICHTIGE VORSICHTSMASSNAHMEN

Pour éviter le hurlement

Le hurlement est un phénomène par lequel la pression sonore et les vibrations produites par les haut-parleurs sont accidentellement captées par la cartouche, amplifiées puis reproduites par les haut-parleurs comme "feedback" (réaction acoustique ou son déformé). Le hurlement peut se reconnaitre par un bruit oscillatoire fort qu'on entend lors de la reproduction d'un disque sur un tourne-disque. Il convient donc d'éviter de placer votre tourne-disque trop près de l'enceinte acoustique pour éviter que les vibrations ne soient amplifiées par l'appareil; Ne pas utiliser un socle commun pour le tourne-disque et les haut-parleurs; ne pas faire fonctionner l'amplificateur ou le récepteur à des niveaux sonores trop élevés.

Ronflement induit

La cartouche à hautes performances sur votre tourne-disque est susceptible d'influencer les champs magnétiques tels que ceux produits par un transformateur de puissance important ou une parchine à coudre électrique à proximité, un ventilateur ou un autre appareil équipé d'un moteur électrique. Si de telles conditions ont lieu, il peut se produire un bruit de ronflement important. Le ronflement peut être éliminé habituellement en éloignant simplement l'appareil incriminé du voisinage du tourne-disque. Pour éviter l'influence des champs magnétiques nuisibles émanant du transformateur d'alimentation de votre amplificateur ou récepteur, il est conseillé d'installer le tourne-disque du côté de l'amplificateur à l'opposé où est situé le transformateur.

Lubrification

Etant donné que ce tourne-disque est équipé d'un système d'entraînement direct, il est tout à fait inutile de le huiler. L'application d'huile sur l'axe central ou sur les roulements aurait un effet préjudiciable sur le tourne-disque.

To avoid howling

Howling is a phenomenon where sound pressure and vibration produced by the speakers are accidentally picked up by the cartridge, amplified and reproduced out of the speakers as "feedback" (distorted sound). Howling can be recognized by a loud oscillating noise heard while a record is being played on the turntable. To prevent the vibrations from reaching the turntable, avoid placing your turntable close to your speaker system; do not use a common base for your turntable and speakers; do not operate your amplifier or receiver at excessively high volume levels.

Induced hum

The high-performance cartridge on your turntable is susceptive to the influence of magnetic fields, such as may be produced by a large power transformer or a nearby electric sewing machine, fan or other motor-equipped appliance. If such conditions are present, a loud hum noise may be heard. Hum can usually be eliminated simply by moving the appliance in question away from the vicinity of the turntable. To avoid the influence of stray magnetic flux from the power supply transformer of your amplifier or receiver, it is advisable to install the turntable on the side of the amplifier opposite to where its transformer is located.

About lubrication

Since this turntable employes the direct drive system, oiling is completely unnecessary.
Applying oil to the center spindle or bearing could have an adverse effect on the turntable.

Vermeidung von Heulen

Heulen ist eine Erscheinung, bei der von den Lautsprechern erzeugter Schalldruck und Vibrationen unabsichtlich vom Tonabnehmer aufgenommen, verstärkt und als "Rückkopplung" (verzerrter Ton) über die Lautsprecher wiedergegeben werden. Heulen ist an einem lauten Oszillationsgeräusch beim Abspielen einer Schallplatte auf dem Plattenspieler zu erkennen. Stellen Sie Ihren Plattenspieler nicht zu dicht an Ihre Lautsprecheranlage, um zu verhüten, daß Vibrationen den Plattenspieler erreichen; verwenden Sie kein gemeinsames Unterteil für Plattenspieler und Lautsprecher; betreiben Sie Ihren Verstärker oder Empfänger nicht mit übermäßiger Lautstärke.

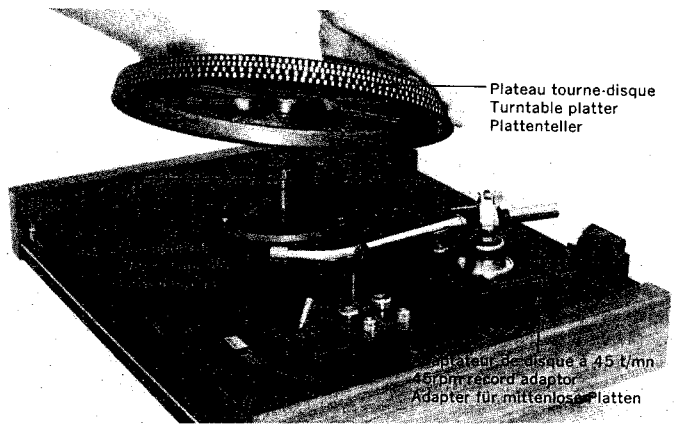
Induziertes Brummen

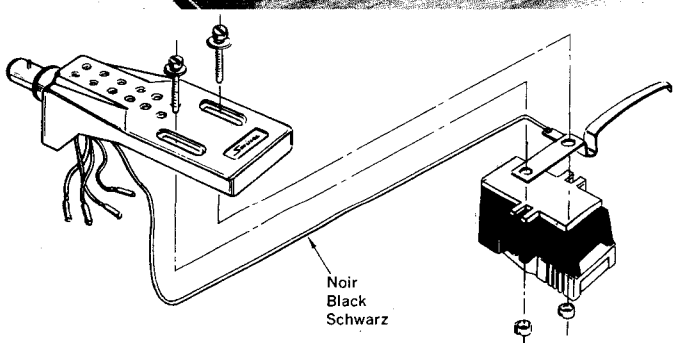
Der Hochleistungstonabnehmer Ihres Plattenspielers ist empfindlich gegen den Einfluß magnetischer Felder, wie sie von einem großen Leistungstransformator oder motorbetriebenen Geräten, wie Nähmaschinen, Ventilatoren usw., erzeugt werden. Bei Vorliegen solcher Bedingungen kann es zu lautem Brummen kommen. Brummen kann normalerweise einfach dadurch beseitigt werden, daß das entsprechende Gerät aus der Nähe des Plattenspielers entfernt wird. Zur Vermeidung des Einflusses von magnetischem Streufluß des Netztransformators Ihres Verstärkers oder Empfängers ist es ratsam, den Plattenspieler auf der dem Netztransformator gegenüberliegenden Seite zu installieren.

Schmierung

Da dieser Plattenspieler das Direktantriebssystem verwendet, ist Schmierung absolut unnötig.
Ölung von Mittelspindel oder Lager kann einen schlechten Effekt für den Plattenspieler haben.

MONTAGE DU TOURNE-DISQUE (1)
SETTING UP TURNTABLE (1)
AUFSELLEN DES PLATTENSPIELERS (1)



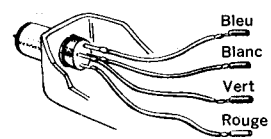


Assemblage du tourne-disque et rangement de l'adaptateur de disque à 45 t/mn

Etant donné que ce tourne-disque emploie un système à entraînement direct, le moteur est connecté directement à l'axe central. En installant le plateau sur l'axe central, prendre garde d'appliquer un effort excessif sur l'axe ou le tourne-disque.
Ajuster doucement et lentement le plateau sur l'axe. Après que le plateau est bien mis en place, disposer le rond de caoutchouc sur le plateau.
Ranger l'adaptateur de disque à 45 t/mn sur le téton prévu à côté du support de bras acoustique quand on ne l'utilise pas.

Montage de la cartouche

Ajuster la cartouche choisie sur la tête de pick-up fournie avec ce tourne-disque et insérer la tête de pick-up ainsi équipée de la cartouche dans la pince de serrage à l'extrémité du bras acoustique.
En ajustant la cartouche sur la tête de pick-up, il convient d'abord de connecter les fils de tête de pick-up aux plots de la cartouche (voir schéma), puis de fixer la cartouche fermement à la tête de pick-up avec les vis fournies. Faire les connexions en se référant à l'illustration correspondante et aux instructions de montage de la cartouche.



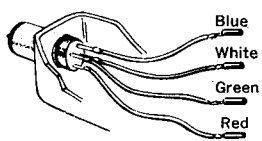
Connexion cartouche-tête de pick-up
Canal droit (+)—Conducteur rouge
Canal droit (−)—Conducteur vert
Canal gauche (+)—Conducteur blanc
Canal gauche (−)—Conducteur bleu

Turntable assembly and 45 rpm record adaptor storage

Since this turntable employ a direct-drive system, the motor is connected directly to the center spindle. When fitting the platter to the center spindle, be careful not to apply any unreasonable force to the spindle or turntable.
Fit the platter slowly and gently onto the spindle. After the platter is securely fitted, place the rubber platter mat on the platter.
Keep the 45 rpm record adaptor on the adaptor stay located adjacent to the tonearm support assembly when not in use.

Mounting cartridge

Fit the cartridge of your choice to the head shell supplied with this turntable and insert the cartridge-equipped head shell into the lock nut at the end of the tonearm.
In fitting the cartridge to the head shell firstly connect the head shell wires to the cartridge pin terminals (see diagram), then secure the cartridge firmly to the head shell with the screws supplied. Make connections referring to the accompanying illustration and cartridge mounting instructions.



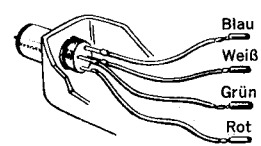
Connecting Cartridge~Headshell (1)
Right-ch, (+)—Red lead
Right-ch, (−)—Green lead
Left-ch, (+)—White lead
Left-ch, (−)—Blue lead

Zusammenbau des Plattenspielers und Aufbewahrung des Adapters für mitterlose 45er Schallplatten

Da dieser Plattenspieler ein Direktantriebssystem hat, ist der Motor direkt mit der Mittelspindel verbunden. Lassen Sie beim Anbringen des Plattentellers auf der Mittelspindel keine übermäßige Kraft auf die Spindel oder den Plattenteller einwirken.
Bringen Sie den Plattenteller langsam und sanft auf die Spindel. Legen Sie die Gummimatte auf den Plattenteller, nachdem er sicher angebracht ist.
Bewahren Sie den Adapter für mittenlose 45er Schallplatten auf der Adapterhalterung neben der Tonarmstützung auf, wenn er nicht verwendet wird.

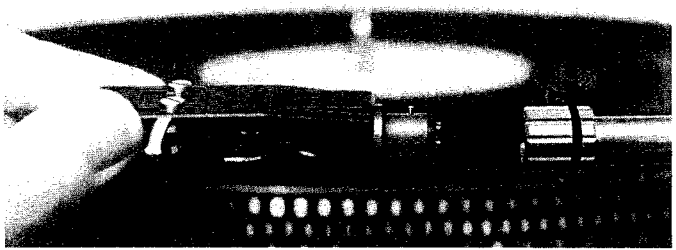
Anbringen des Tonabnehmers

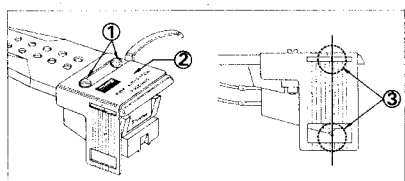
Bringen Sie den Tonabnehmer Ihrer Wahl an der mit diesem Plattenspieler mitgelieferten Tonabnehmerverkleidung an und schieben Sie dann die Tonabnehmerverkleidung mit dem Tonabnehmer in die überwurfmutter am Ende des Tonarms.
Verbinden Sie zum Anbringen des Tonabnehmers an der Tonabnehmerverkleidung zuerst die Drähte der Tonabnehmerverkleidung mit den Stiften des Tonabnehmers (siehe Diagramm) und befestigen Sie dann den Tonabnehmer mit den mitgelieferten Schrauben sicher an der Tonabnehmerverkleidung. Machen Sie die Anschlüsse unter Bezug auf die gezeigte Abbildung und die Anweisungen für die Anbringung des Tonabnehmers.



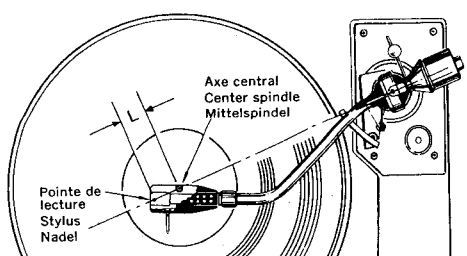
Verbindung von Tonabnehmer und Verkleidung
Rechter Kanal (+)—Rote Leitung
Rechter Kanal (−)—Grüne Leitung
Linker Kanal (+)—Weiße Leitung
Linker Kanal (−)—Blaue Leitung

MONTAGE DU TOURNE-DISQUE (2)
SETTING UP TURNTABLE (2)
AUFSELLEN DES PLATTENSPIELERS (2)





Réglages d'enfoncement
Overhang adjustments
Überhangeinstellung



Ajustement de la tête de pick-up

En ajustant la tête de pick-up sur le bras acoustique, rendre les deux pièces solidaires en tournant l'écrou de blocage dans le sens de la flèche 2 tout en poussant la tête de pick-up équipée de la cartouche légèrement dans le sens de la flèche 1 comme le montre la photo.

Réglages de l'enfoncement

On définit l'enfoncement comme la distance entre le centre de l'axe moteur et la pointe de lecture lorsque le bras acoustique est le plus près possible de l'axe central et est indiqué par L (16,5 mm pour le SR-717) dans les illustrations correspondantes.
Pour effectuer le réglage de l'enfoncement, desserrer légèrement les vis retenant la cartouche sur la tête de pick-up et la faire glisser doucement de façon que l'on obtienne une longueur d'enfoncement correcte.
Le SR-717 est équipé d'une jauge de réglage d'enfoncement sur la cartouche. En utilisant la tête de pick-up fournie, déterminer la position adéquate de montage de la cartouche comme il est indiqué sur l'illustration ci-dessous.

Comment utiliser la jauge de montage de cartouche:

1. Desserrer les vis.
2. Ajuster la jauge de montage de cartouche sur la tête de pick-up.
3. Aligner verticalement le repère marqué sur la tête de pick-up avec la pointe de lecture: trouver la barre imprimée sur la jauge et qui passe au-dessus de la pointe de lecture puis aligner ce trait avec le repère sur la tête de pick-up en faisant glisser la cartouche avec la jauge horizontalement.

- En utilisant la tête de pick-up fournie, déterminer la position de montage de la cartouche au moyen de la jauge de montage fournie. Autrement, si l'on utilise une cartouche autre que celle fournie, monter la cartouche de façon que la distance "L" indiquée dans l'illustration ci-dessus soit égale à 16,5 mm.

Fitting the head shell

When fitting the head shell to the tonearm, lock both together by turning the lock nut in the direction of arrow 2 while pushing the cartridge-equipped head shell lightly in the direction of arrow 1 as shown in the photograph illustrated.

Overhang adjustments

Overhang itself is the distance from the center of the motor spindle to the stylus tip when the tonearm is closest to the center spindle and is indicated by L (16.5mm for the SR-717) in the accompanying illustration.

To make overhang adjustments, loosen the screws securing the cartridge slightly from the head shell and slide it gently so that it conforms with the correct overhang measurement.

The SR-717 is fitted with a gauge on the cartridge for overhang adjustments. When using the head shell supplied, determine the cartridge mounting position as shown in the illustration below.

How to use the cartridge mounting gauge:

1. Loosen screws.
2. Fit the cartridge mounting gauge to the head shell.
3. Align vertically the mark indicated on the head shell with the stylus tip: find the stripe printed on the gauge that runs above the stylus tip and then align that line with the mark on the head shell by sliding the cartridge with the gauge horizontally.

- When using the head shell supplied, determine the cartridge mounting position by the cartridge mounting gauge supplied. On the other hand, when using a head shell other than the one supplied, mount the cartridge so that "L" in the above illustration equals 16.5mm.

Anbringen der Tonabnehmerverkleidung

Verriegeln Sie bei der Anbringung der Tonabnehmerverkleidung mit dem Tonkopf diese Montage durch Drehen der Überwurfmutter in Richtung des Pfeils 2, während Sie die Tonabnehmerverkleiding mit dem Tonabnehmer wie in dem Photo gezeigt in Richtung des Pfeils 1 drücken.

Überhangjustierung

Überhang ist der Abstand von der Mitte der Motorspindel zur Nadelspitze, wenn der Tonarm am nächsten an der Mittelspindel ist und wird in der beigefügten Abbildung als L gezeigt (für dieses Gerät 16,5 mm).

Lösen Sie zur Überhangjustierung die Schrauben, die den Tonabnehmer an der Tonabnehmerverkleidung halten, etwas und schieben Sie ihn vorsichtig hin und her, bis der richtige Überhang erreicht wird.

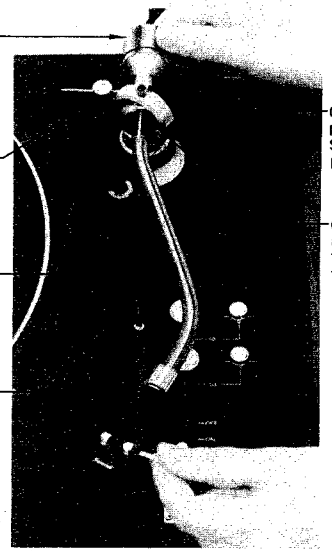
Dieses Gerät hat für Überhangjustierung einen Maßstab auf dem Tonabnehmer. Bestimmen Sie bei Verwendung der mitgelieferten Tonabnehmerverkleidung die Anbringungsposition des Tonabnehmers wie in der nachfolgenden Abbildung gezeigt.

Verwendung des Maßstabes für Tonabnehmeranbringung:

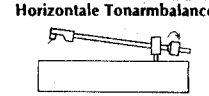
1. Löseh Sie die Schrauben.
2. Bringen Sie den Maßstab für Tonabnehmeranbringung an der Tonabnehmerverkleidung an.
3. Richten Sie die auf der Tonabnehmerverkleidung angezeigte Markierung senkrecht mit der Nadelspitze aus. Suchen Sie den Streifen des Maßstabes, der über der Nadelspitze liegt und richten Sie diese Linie durch horizontale Verschiebung des Tonabnehmers mit dem Maßstab auf die Markierung an der Tonabnehmerverkleidung aus.

- Bestimmen Sie bei Verwendung der mitgelieferten Tonabnehmerverkleidung die Anbringungsposition des Tonabnehmers mit dem mitgelieferten Maßstab für die Anbringung des Tonabnehmers. Wenn Sie jedoch statt der mitgelieferten Tonabnehmerverkleidung eine andere verwenden, so bringen sie den Tonabnehmer so an, daß "L" in der obigen Abbildung gleich 16,5 mm wird.

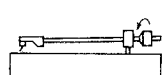
MONTAGE DU TOURNE-DISQUE (3)
SETTING UP TURNTABLE (3)
AUFSELLEN DES PLATTENSPIELERS (3)



Equilibrage horizontal du bras acoustique
Tonearm horizontal balance
Horizontale Tonarmbalance


Tourner le contrepoids principal à droite
Turn main weight to right.
Drehen Sie das Hauptgewicht nach rechts.

L'équilibrage horizontal est réalisé
Horizontal balance is achieved.
Horizontale Balance ist hergestellt.


Tourner le contrepoids principal à gauche
Turn main weight to left.
Drehen Sie das Hauptgewicht nach links.

Montage des contrepoids principal et latéral

Ajuster le contrepoids principal de manière que le bras acoustique soit de niveau sans l'aide de la main. Une fois équilibré ainsi, le bras acoustique présentera une pression de pointe de lecture égale à O g. C'est-à-dire que l'équilibrage horizontal sera obtenu. Ensuite, réajuster le contrepoids principal de sorte que la pression de pointe de lecture voulue en fonction de la cartouche utilisée soit juste. A cet effet, suivre la méthode indiquée ci-dessous.

1. Ajuster le contrepoids principal sur la tige de contrepoids à arrière du bras acoustique en poussant légèrement le téton blanc sur la tige de contrepoids et en tournant celui-ci doucement dans le sens des aiguilles d'une montre.
   Faire coulisser le contrepoids latéral sur son axe jusqu'à l'amener en face du repère gravé sur l'axe.
2. Détacher le ruban immobilisant le bras acoustique sur son support.
3. Enlever le bras acoustique de son support et le déplacer à droite de son support (en regardant de l'avant du tourne-disque).
4. Equilibrer l'assemblage du bras acoustique, le contrepoids principal et la tête de pick-up équipée d'une cartouche, en tournant le contrepoids principal comme il suit:
   (a) Si, en retirant la main du bras acoustique, la tête de pick-up se lève et pivote autour du point d'appui sur le bras acoustique, tourner le contrepoids principal dans le sens des aiguilles d'une montre, lorsqu'on regarde de derrière.
   (b) Si la tête de pick-up s'abaisse, tourner le contrepoids principal dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Répéter ces opérations, en tournant le contrepoids principal doucement jusqu'à ce que le bras acoustique soit équilibré. Ce réglage doit être effectué avec patience, en retirant la main de temps en temps pour vérifier le bon équilibrage.
5. Lorsque le bras acoustique est parfaitement équilibré, le ramener sur son support.

- Un contrepoids auxiliaire est fourni comme accessoire en cas où l'équilibrage horizontal ne peut être obtenu à l'aide seulement du contrepoids principal et en utilisant une cartouche dont le poids dépasse 11 g avec la tête de pick-up. Il faut alors monter le contrepoids principal après avoir ajusté le contrepoids auxiliaire sur la tige de contrepoids du bras acoustique.

Mounting main and lateral weights

Adjust the main weight so that the tonearm remains level without aid from your hand. When so balanced, the tonearm is exerting a stylus pressure of 0g. Namely horizontal balance is achieved. Then, readjust the main weight so that the stylus pressure appropriate for the cartridge in use is applied. To do so, follow the procedure given below:

1. Fit the main weight to the weight shaft at the rear of the tonearm by pushing the little white-colored pin on the weight shaft and turning the weight gently clockwise.
   Slide the lateral weight onto the lateral weight shaft until it is aligned with the marker groove on the shaft.
2. Untie the ribbon securing the tonearm to its rest.
3. Remove the tonearm from its rest and move it to the right of its rest (as viewed from the front of the turntable).
4. Balance the tonearm assembly, main weight and cartridge-equipped head shell, by turning the main weight as follows:
   (a) If, when you remove your hand from the tonearm, the head shell rises and pivots about the tonearm bearing, turn the main weight clockwise, when seen from behind.
   (b) If the head shell lowers, turn the main weight counterclockwise. Repeat these operations, turning the main weight slowly until the tonearm is balanced. This adjustment should be carried out patiently, removing your hand from time to time to check the balance.
5. When the tonearm is perfectly balanced, return it to the tonearm rest.

- A sub-weight is supplied as an accessory when horizontal balance cannot be achieved using only the main weight should you use a cartridge whose weight exceeds 11 g with the attached head shell. In this instance, mount the main weight after the sub-weight has been fitted to the tonearm weight shaft.

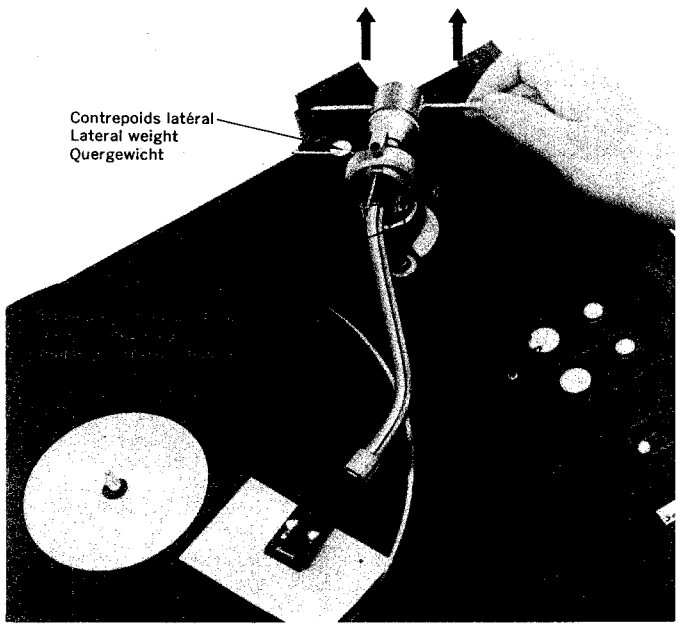
Anbringung von Haupt- und Quergewicht

Justieren Sie das Hauptgewicht so, daß der Tonarm ohne Unterstützung durch Ihre Hand waagerecht bleibt. Bei dieser Ausbalancierung übt der Tonarm einen Nadeldruck von O g aus. Hierdurch wird horizontale Balance erreicht. Justieren Sie dann das Hauptgewicht so, daß der dem Tonabnehmer entsprechende Nadeldruck ausgeübt wird. Verfahren Sie hierfür wie folgt:

1. Bringen Sie das Hauptgewicht durch Drücken des kleinen weißen Stiftes am Gewichtschaft auf den Gewichtschaft am hinteren Ende des Tonarms und drehen Sie das Gewicht sanft nach rechts.
   Schieben Sie das Quergewicht auf den Quergewichtschaft, bis es mit der Markierungsrille des Schaftes ausgerichtet ist.
2. Lösen Sie das Band, das den Tonarm auf seiner Ablage hält.
3. Nehmen Sie den Tonarm von seiner Ablage und bewegen Sie ihn nach rechts davon (von der Vorderseite des Plattenspielers aus gesehen).
4. Balancieren Sie Tonarmmontage, Hauptgewicht und Tonabnehmerverkleidung mit Tonabnehmer durch Drehen des Hauptgewichtes wie folgt aus:
   (a) Wenn der Tonarm beim Loslassen mit der Tonabnehmerverkleidung in die Höhe geht und sich um das Tonarmlager dreht, so drehen Sie das Hauptgewicht von hinten gesehen nach rechts.
   (b) Wenn die Tonabnehmerverkleidung sinkt, so drehen Sie das Hauptgewicht nach links. Wiederholen Sie dies so lange, bis der Tonarm balanciert ist. Diese Einstellung sollte geduldig durchgeführt werden, wobei die Hand von Zeit zu Zeit zur Überprüfung der Balance loslassen sollte.
5. Bringen Sie den Tonarm nach perfekter Balancierung wieder auf die Tonarmablage.

- Als Zubehör wird ein Zusatzgewicht mitgeliefert, da bei Verwendung eines Tonabnehmers mit einem Gewicht über 11 g mit der mitgelieferten Tonabnehmerverkleidung horizontale Balance nicht mit dem Hauptgewicht allein erreicht werden kann. Bringen Sie in diesem Fall das Haptgewicht an, nachdem das Zusatzgewicht auf dem Tonarmgewichtschaft angebracht worden ist.

MONTAGE DU TOURNE-DISQUE (4)
SETTING UP TURNTABLE (4)
AUFSELLEN DES PLATTENSPIELERS (4)



Réglage de l'équilibrage latéral

Ce réglage s'effectue simplement en montant le contrepoids latéral sur son axe approprié jusqu'à ce qu'il soit aligné avec la rainure de repère sur l'axe. Si l'on désire un réglage plus précis, procéder comme il suit: Poursuivre le réglage une fois que le montage du contrepoids latéral et le réglage de la pointe de lecture ainsi qu'il a été expliqué plus haut sont terminés.

1. Retirer la pointe de lecture de son support. En utilisant une cartouche dans laquelle la pointe de lecture ne peut être démontée, s'assurer de bien pl-cer le couvercle de protection de la pointe de lecture.
2. Régler la manette de démarrage/levée sur la position PLAY (reproduction).
3. Laisser la pointe de lecture reposer doucement sur une carte de visite ou bien sur toute autre morceau de carton ou encore un bloc de dimensions appropriées placé sur le rond de caoutchouc du plateau tournant afin d'éviter d'abimer la pointe de lecture.
4. Supporter l'axe de contrepoids à l'arrière du bras acoustique avec une tige ronde et fine maintenue horizontalement pour permettre au pivot en lame de couteau de flotter librement sur son support comme le montre la photographie à gauche. Ainsi, lorsque l'équilibrage latéral est perdu, le bras acoustique se mettra à une position faisant un léger angle avec le plan horizontal. (Les deux extrémités de l'arête vive du pivot n'étant pas à l'horizontale avec le support). Si l'équilibrage est bien assuré, le bras acoustique ne présentera aucun angle avec le plan horizontal; et aucun équilibrage latéral n'est requis. Dans le cas où le bras acoustique fait un angle, procéder alors de la manière suivante:
5. Si l'extrémité droite seulement du pivot en lame de couteau se relève (bras acoustique faisant un angle et tourné vers la droite), déplacer doucement le contrepoids latéral vers l'assemblage du pivot de bras acoustique. Si l'extrémité gauche du pivot en lame de couteau se relève, déplacer doucement le contrepoids latéral dans le sens opposé du pivot de bras acoustique. Répéter au besoin ces réglages avec soin plusieurs fois jusqu'à ce que les deux extrémités du pivot en lame de couteau soient positionnées horizontalement.
6. Une fois les réglages terminés, ramener le bras acoustique sur son support et remettre la pointe de lecture dans sa gaine.
   - Quand on ne peut obtenir l'équilibrage latéral dans les limites de réglages admises par la longueur de l'axe du contrepoids latéral par suite du positionnement de la tige supportant l'extrémité arrière du bras acoustique non maintenu horizontalement, il est alors impératif de fixer cette tige en position bien horizontale.

Lateral balance adjustments

This adjustment is performed simply fitting the lateral weight to its appropriate shaft until it is aligned with the marker groove on the shaft. Should you desire a more accurate adjustment, continue with the following procedures.

Proceed after main weight and lateral weight mounting and stylus pressure adjustments explained above have been completed.

1. Withdraw the stylus from its holder. When using a cartridge in which the stylus cannot be removed, be sure to fit the stylus protection cover.
2. Set the Start/Lift Lever to the PLAY position.
3. Allow the stylus to gently rest on a name card or other flat piece of cardboard or appropriately-sized block placed on the rubber platter mat to prevent the stylus from being damaged.
4. Support the weight shaft at the rear of the tonearm with a thin, round stick, held horizontally to allow the knife-edge to float free from its support as shown in the left photograph. In the instance, when the lateral balance is disturbed, the tonearm will lie at a slight angle to the horizontal. (Both ends of the knife-edge do not lift horizontally from its support). When it is not disturbed, the tonearm will not lie at an angle; no lateral balance adjustments are necessary. Should the tonearm be at an angle, proceed in the following manner.
5. When only the right end of the knife-edge is raised (tonearm angled and turned to the right), move the lateral weight gently toward the tonearm pivot assembly. When the left end of the knife-edge is raised, move the lateral weight gently away from the pivot assembly. Repeat these adjustments carefully several times until both ends of the knife-edge are positioned horizontally.
6. When the adjustments are completed, return the tonearm to its rest and fit the stylus into its holder again.

- Lateral balance not being able to be adjusted within the length of the lateral weight shaft is mostly due to the stick supporting the rear end of the tonearm not being horizontal. Therefore it is imperative that this stick be held in the horizontal position.

Einstellen der Querbalance

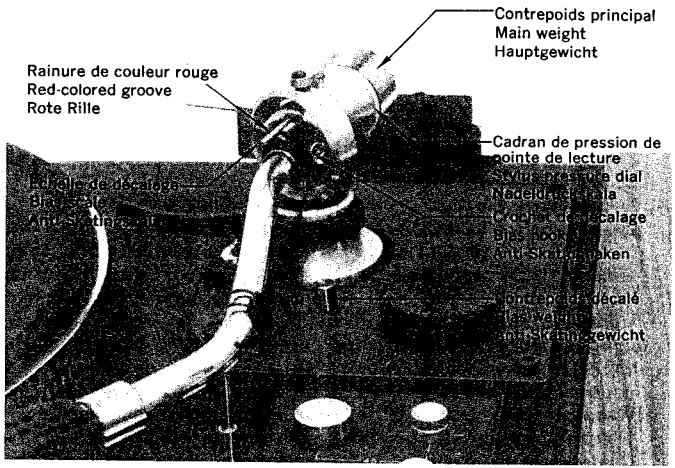
Diese Einstellung geschieht einfach durch Anbringung des Quergewichtes auf dem entsprechenden Schaft, bis es mit der Markierungsrille des Schaftes ausgerichtet ist. Führen Sie für eine genauere Einstellung das folgende Verfahren aus:

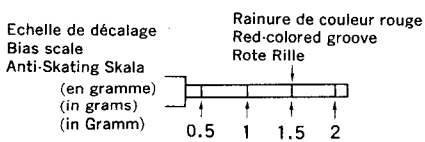
Führen Sie zuerst wie oben beschrieben Anbringung von Haupt- und Quergewicht und Einstellung des Nadeldrucks aus.

1. Ziehen Sie die Nadelaus ihrem Halter. Bringen Sie bei Verwendung eines Tonabnehmers, bei dem die Nadel nicht entfernt werden kann, den Nadelschutz an.
2. Stellen Sie den Hebel für Start und Tonarmhub in die Stellung PLAY.
3. Legen Sie die Nadel vorsichtig auf einer Visitenkarte o.ä. auf der Gummimatte des Plattentellers ab, um eine Beschädigung der Nadel zu verhüten.
4. Unterstützen Sie den Gewichtschaft am Ende des Tonarms mit einem waagerecht gehaltenen dünnen runden Stäbchen, damit die Messerschneide wie links im Photo gezeigt frei von ihrer Unterstützung wird. Wenn die Querbalance gestört ist, wird der Tonarm in einem geringen Winkel zur Horizontalen liegen. (Beide Enden der Messerschneide heben sich nicht horizontal von ihrer Unterstützung). Wenn sie nicht gestört ist, liegt der Tonarm nicht in einem Winkel und keine Einstellung der Querbalance ist erforderlich. Wenn der Tonarm in einem Winkel liegt, so verfahren Sie wie folgt:
5. Wenn nur das rechte Ende der Messerschneide angehoben ist (Tonarm angewinkelt und nach rechts gedreht), so bewegen Sie das Quergewicht sanft auf das Tonarmgelenk zu. Wiederholen Sie diese Justierung mehrfach sorgfältig, bis beide Enden der Messerschneide horizontal sind.
6. Wenn die Einstellung durchgeführt worden ist, bringen Sie den Tonarm wieder auf seine Ablage und bringen Sie die Nadel wieder in ihrem Halter an.

- Wenn die Querbalance innerhalb der Länge des Quergewichtsschaftes nicht eingestellt werden kann, so liegt dies normalerweise daran, daß das Stäbchen, das das hintere Ende des Tonarms unterstützt, nicht waagerecht gehalten wird. Dieses Stäbchen muß deshalb unbedingt waagerecht gehalten werden.

MONTAGE DU TOURNE-DISQUE (5)
SETTING UP TURNTABLE (5)
AUFSELLEN DES PLATTENSPIELERS (5)





Réglages de la pression de pointe de lecture

1. En immobilisant bien le contrepoids principal, placer la graduation "O" du cadran de pointe de lecture en face du trait repère sur l'axe de contrepoids, en tournant seulement le cadran de pression de pointe de lecture. Durant cette opération, il peut arriver que le contrepoids tourne quelque peu, il faut en conséquence revérifier l'équilibrage horizontal après avoir réglé la graduation "O".
2. Une fois que le cadran de pression de pointe de lecture est aligné en face du trait de repère, tourner le contrepoids principal pour le régler à la pression de pointe de lecture appropriée en fonction de la cartouche utilisée et en se référant aux chiffres sur le cadran de pression de pointe de lecture. Les chiffres indiquent la pression de pointe de lecture appliquée.

Montage du suppresseur de force centripète

Le fonctionnement du suppresseur de force centripète est en relation étroite avec la pression de pointe de lecture. Quand la pression de pointe de lecture est ajustée à 1,5 g, passer le fil de contrepoids décalé dans la rainure rouge du cadran à décalage.
Ce contrepoids est suspendu par son fil passant dans le crochet de décalage. Le rapport entre la pression de pointe de lecture et le cadran de décalage est montré dans l'illustration ci-dessous. Déterminer la rainure dans laquelle le contrepoids décalé doit être ajusté en fonction de la pression de pointe de lecture réglée d'avance. Si la position où doit être suspendu le contrepoids décalé est située entre deux rainures, choisir celle qui est la plus près du fil de contrepoids décalé.

- La force centripète (la force d'anti-dérapage) est une force naturelle, causée par la rotation du plateau et qui attire la pointe de lecture (le bras acoustique) vers l'axe central. Le suppresseur de force centripète est un mécanisme qui permet d'annuler cette force en appliquant une pression égale des deux côtés du sillon du disque. Cela réduit ainsi l'usure de la pointe de iecture et du disque en assurant des performances optimales quand il est réglé correctement.

Stylus pressure adjustments

1. Holding the main weight so that it does not move, set the "0" graduation of the stylus pressure dial to the index line on the weight shaft, turning only the stylus pressure dial. During this operation there are times when the main weight will turn a little, therefore reconfirm horizontal balance after the "0" graduation is set.
2. Once the stylus pressure dial is aligned with the index line, turn the main weight to the appropriate stylus pressure of the cartridge in use, referring to the numerals on the stylus pressure dial. The numerals indicate the stylus pressure applied.

Mounting inside-force canceller

The operation of the inside-force canceller is closely related to stylus pressure. When stylus pressure has been adjusted to 1.5 g, fit the bias weight cord into the red-colored groove of the bias scale. This weight is suspended from its cord passing through the bias hook.
The relationship between the stylus pressure and bias scale is shown in the illustration below. Determine the groove into which the bias weight is to be fitted in accordance with the adjusted stylus pressure. Should the position at which the bias weight has to be suspended from lie between two grooves, select the one nearest to the bias weight cord.

- Inside force (anti-skating force) is the natural force which, caused by rotations of the platter, pulls the stylus (tonearm) toward the center spindle. The inside-force canceller is the mechanism which functions to cancel this force by applying equal pressure to both sides of the record groove. It reduces wear on stylus and record, and assures optimum performance when properly adjusted.

Einstellung des Nadeldrucks

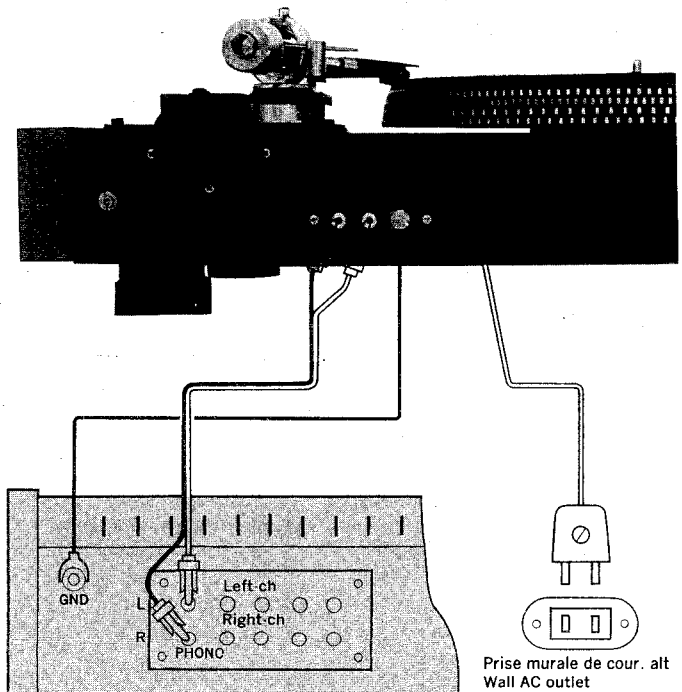
1. Halten Sie das Hauptgewicht fest und drehen Sie nur die Nadeldruckskala, bis die Markierung "O" der Nadeldruckskala auf der Markierungslinie des Gewichtschafts steht. Hierbei dreht sich manchmal das Hauptgewicht etwas; überprüfen Sie deshalb nach Einstellung der Markierung "O" die horizontale Balancierung erneut.
2. Drehen Sie nach Einstellung der Nadeldruckskala auf die Anzeigelinie das Hauptgewicht auf den dem verwendeten Tonabnehmer entsprechenden Nadeldruck. Beziehen Sie sich hierbei auf die Zahlen der Nadeldruckskala, die den Nadeldruck anzeigen.

Anbringen der Anti-Skatingvorrichtung

Der Betrieb der Anti-Skatingvorrichtung hängt eng mit dem Nadeldruck zusammen. Wenn der Nadeldruck auf 1,5 g eingestellt worden ist, so bringen Sie die Schnur des Anti-Skatinggewichts in die rote Kerbe der Anti-Skatingskala. Dieses Gewicht hängt an seiner Schur im Anti-Skatinghaken.
Der Zusammenhang zwischen Nadeldruck und Anti-Saktingskala ist in der nachfolgenden Abbildung gezeigt. Bestimmen Sie die Rille für das Anti-Skatinggewicht entsprechend dem eingestellten Nadeldruck. Wenn die Position für das Gewicht zwischen zwei Rillen liegen sollte, so nehmen Sie die Rille, die näher an der Schnur liegt.

- Die Anti-Skatingkraft (Innenkraft) ist die natürliche Kraft, die durch die Drehung des Plattentellersverursacht wird und die Nadel (den Tonabnehmer) zur Mittelspindel zieht. Die Anti-Skatingvorrichtung gleicht diese Kraft durch Ausübung von gleichem Druck auf beide Seiten der Schallplattenrille aus. Hierdurch wird Abnutzung von Nadel und Schallplatte verringert und bei richtiger Einstellung wird optimale Leistung sichergestellt.

MONTAGE DU TOURNE-DISQUE (6)
SETTING UP TURNTABLE (6)
AUFSELLEN DES PLATTENSPIELERS (6)



Panneau arrière de votre amplificateur (ou récepteur)
Rear panel of your amplifier (or receiver)
Rückseite Ihres Verstärkers (oder Empfängers)

Prise murale de cour. alt
Wall AC outlet
Wandsteckdose

Connexion des câbles de sortie de tourne-disque

Connecter le câble d'alimentation à une prise de cour. alt. et les câbles de signaux de sortie du tourne-disque à l'amplificateur ou au récepteur, comme il est illustré ci-dessous.
Prendre garde de confondre les canaux droit et gauche.

Mise a la terre

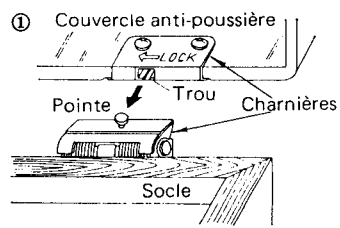
Connecter le conducteur de terre du tourne-disque à la borne GND (terre). Mais si un bruit de ronflement se produit, il convient alors de le déconnecter.

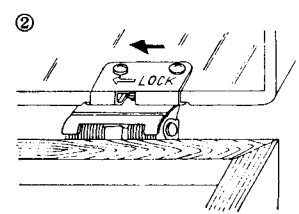
Montage du couvercle anti-poussière

Insérer les pointes de charnières du coffret de tourne-disque dans les trous de charnières du couvercle anti-poussière, faire glisser le couvercle anti-poussière dans le sens de la flèche jusqu'à ce qu'il tienne en place, comme il est illustré.

1. Insérer les pointes de charnières du coffret dans les trous de charnières du couvercle, puis tirer le couvercle vers soi.
2. Faire glisser le couvercle dans le sens de la flèche jusqu'à ce qu'il vienne buter.

- Pour démonter le couvercle anti-poussière, le mettre en position verticale, puis tirer dessus à droite et le sortir des charnières en le levant, comme il est illustré.





Connecting turntable output cables

Connect the power cable to an AC outlet and the output signal cables of the turntable to your amplifier or receiver, as illustrated.
Take care not to confuse the left and right channels.

Grounding

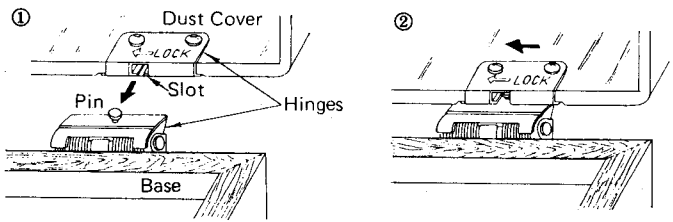
Connect grounding lead of turntable to GND terminal. But if hum noise is generated then, disconnect it.

Mounting dust cover

Insert the hinge pins of the turntable cabinet into the slots of the dust cover hinges, slide the dust cover in the direction of the arrow until it locks into place, as illustrated.

1. Insert hinge pins of cabinet into slots of cover hinges, and pull cover toward you.
2. Slide cover in direction of arrow until it doesn't go further.

- To unhinge the dust cover, stand it upright, then pull it sideways to the right and lift it out of hinge slots, as illustrated.



Anschluß der Ausgangskabel des Plattenspielers

Schließen Sie wie nachfolgend gezeigt das Netzkabel des Plattenspielers an eine Wechselstromsteckdose und die Ausgangssingnalkabel des Plattenspielers an Ihren Verstärker oder Empfänger an.
Achten Sie darauf, rechten und linken Kanal nicht zu verwechseln.

Erdung

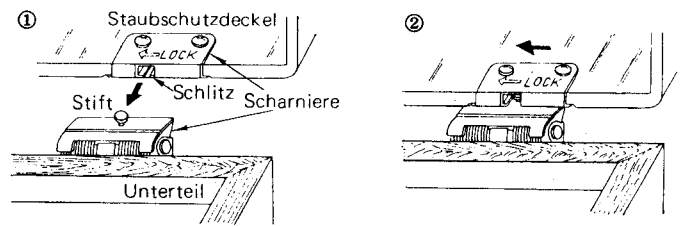
Schließen Sie das Erdungskabel des Plattenspielers an die Klemme GND an. Wenn es hierbei jedoch zu Brummen kommt, so lösen Sie das Kabel wieder.

Anbringen des Staubdeckels

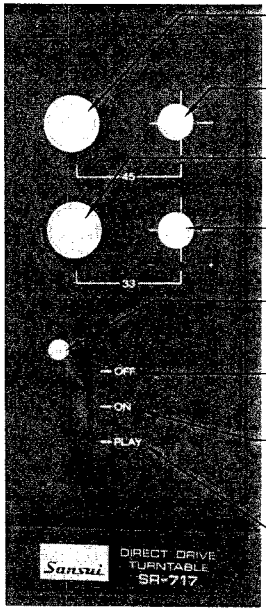
Schieben Sie die Scharnierstifte des Plattenspielergehäuses in die Schlitze der Scharniere des Staubdeckels und bewegen Sie den Staubdeckel wie in der Abbildung gezeigt in Pfeilrichtung, bis er einrastet.

1. Schieben Sie die Scharnierstifte des Gehäuses in die Schlitze der Deckelscharniere und ziehen Sie den Deckel auf sich zu.
2. Schieben Sie den Deckel bis zum Anschlag in Pfeilrichtung.

- Stellen Sie den Staubdeckel zum Abnehmen aufrecht, ziehen Sie ihn seitlich nach rechts und heben Sie ihn wie in der Abbildung gezeigt aus den Scharnierschlitzen.



METHODES DE REGLAGES (1)
OPERATING PROCEDUES (1)
BEDIENUNGSVERFAHREN (1)



Bouton séiecteur de vitesse à 45 t/mn
45rpm speed selector button
Wahlknopf für 45 U/min.

Bouton de réglage fin de vitesse à 45 t/mn
45rpm fine speed adj. control
Feinregler für 45 U/min.

Bouton sélecteur de vitesse à 33 t/mn
33rpm speed selector button
Wahlknopf für 33 U/min.

Bouton de réglage fin de vitesse à 33 t/mn
33rpm fine speed adj. control
Feinregler für 33 U/min.

Manette de démarrage/levée
Start/Lift lever
Hebel für Start und Tonarmhub

Couple l'alimentation
Cuts off the power supply.
Abstellen der Stromversorgung

Fait démarrer la rotation du plateau
Lets the platter start rotating.
Beginn der Plattentellerdrehung

Abaisse le bras acoustique pour l'écoute du disque
Lowers tonearm for record play.
Absenken des Tonarmsauf die Schallplatte

Ecoute d'un disque

1. Placer le disque choisi sur le plateau.
2. Régler la manette de démarrage/levée sur la position ON (marche).
3. Régler le bouton sélecteur de vitesse à la vitesse appropriée (33 ou 45 t/mn) suivant le disque que l'on va passer.
4. Vérifier que le capuchon de protection de pointe de lecture est enlevé. Ensuite, sortir le bras acoustique de son support en le placer de façon que la pointe de lecture soit directement au-dessus de la portion du disque où l'on désire commencer l'écoute.
5. Régler la manette de démarrage/levée sur la position PLAY (écoute). le dispositif de commande du bras abaissera alors doucement le bras acoustique sur la surface du disque et l'écoute commencera.
6. Ajuster les boutons appropriés sur l'amplificateur ou le récepteur.

Arrêt de l'écoute du disque

1. Lorsque le bras acoustique atteindra le sillon de sortie du disque, placer alors la manette de démarrage/levée sur la position OFF (arrêt). L'alimentation du moteur de tourne-disque sera alors coupée en même temps que le bras acoustique se lévera du disque et que le plateau s'immobilisera.
2. Retourner ensuite le bras acoustique sur son support.

Interruption de l'écoute du disque

Lorsqu'on veut arrêter momentanément l'écoute du disque au cours de sa reproduction, placer la manette de démarrage/levée à la position ON (marche. Cela permet de relever le bras acoustique de la surface du disque sans pour autant arrêter le plateau de tourner. Le bras acoustique peut alors être disposé comme l'on désire. Pour reprendre l'écoute, il suffit de régler à nouveau la manette de démarrage/levée sur la position PLAY (écoute).

- Lorsqu'on désire changer de disque, ne pas manquer d'abord de régler la manette de démarrage/levée à la position OFF (arrêt). Si l'on essaye de changer un disque tandis que le plateau tourne encore, cela risque d'endommager sérieusement le disque. Il faut d'autre part éviter à tout prix d'empêcher la rotation du plateau quelle que soit la durée tandis que la manette de démarrage/levée est à la position ON (marche) ou PLAY (écoute); cela risquerait de soumettre le moteur à des surcharges préjudiciables, à plus ou moins brève échéance.

Playing a record

1. Place the record of your choice on the platter.
2. Set the Start/Lift Lever to the ON position.
3. Set the Speed Selector Button to the speed (33 or 45 rpm) appropriate to the record you are about to play.
4. Check that the stylus cover protecting the stylus is removed. Then remove the tonearm from its rest and move it so that the stylus is directly above the selection on the record you wish to hear.
5. Set the Start/Lift Lever to the PLAY position. The armlifter will gently lower the tonearm to the record surface and play begins.
6. Adjust the appropriate controls on your amplifier or receiver.

Stopping record play

1. When the tonearm reaches the lead-out groove of the record, set the Start/Lift Lever to the OFF position. The power supply to the turntable motor is cut off at the same time the tonearm is lifted from the record and the platter comes to rest.
2. Return the tonearm to its rest.

Interrupting record play

When desiring to temporarily stop play during the performance of a record, set the Start/Lift Lever to the ON position. This will raise the tonearm from the record surface without stopping the platter. The tonearm then can be repositioned as you wish. To start play again, set the Start/Lift Lever to the PLAY position.

- When desiring to change a record, be sure to set the Start/Lift Lever to the OFF position beforehand. If you attempt to change a record while the platter is in motion, your record could result in serious damage. At all costs, avoid holding the platter from rotation for any length of time while the Start/Lift Lever is at its ON or PLAY position; this will cause the motor to be subjected to undue overload.

Abspielen von Schallplatten

1. Legen Sie die gewählte Schallplatte auf den Plattenteller.
2. Stellen Sie den Hebel für Start und Plattenhub in die Stellung ON.
3. Drücken Sie den entsprechenden Drehzahlknopf für die abzuspielende Schallplatte (33 oder 45 U/min.).
4. Überprüfen Sie, daß der Nadelschutz entfernt ist. Nehmen Sie dann den Tonarm von seiner Ablage und bringen Sie die Nadel direkt über den Teil der Schallplatte, den Sie hören wollen.
5. Bringen Sie den Hebel für Start und Tonarmhub in die Stellung PLAY. Der Tonarmhebert senkt dann den Tonarm sanft auf die Schallplatte ab und die Abspielung beginnt.
6. Stellen Sie die netsprechenden Regler an Ihrem Verstärker oder Empfänger ein.

Anhalten einer Schallplatte

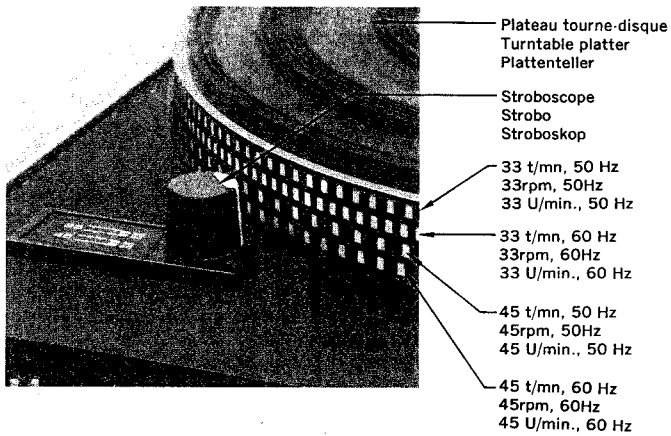
1. Stellen Sie den Hebel für Start und Schallplattenhub in die Stellung OFF, wenn der Tonarm das Ende der Schallplatte erreicht. Hierdurch wird die Stromversorgung zum Motor des Plattenspielers unterbrochen und gleichzeitig wird der Tonarm von der Schallplatte gehoben, während der Plattenteller anhält.
2. Bringen Sie den Tonarm wieder auf seine Ablage.

Unterbrechen einer Schallplattenwiedergabe

Wenn Sie die Wiedergabe einer Schallplatte zeitweilig unterbrechen wollen, so bringen Sie den Hebel für Start und Tonarmhub in die Stellung ON. Hierdurch wird der Tonarm von der Schallplatte gehoben, während sich der Plattenteller weiter dreht. Der Tonarm kann dann nach Wunsch in eine neue Stellung gebracht werden. Bringen Sie den Hebel für Start und Tonarmhub für weiteres Abspielen in die Stellung PLAY.

- Stellen Sie vor dem Wechseln von Schallplatten den Hebel für Start und Tonarmhub in die Stellung OFF. Wenn Sie versuchen, Schallplatten bei laufendem Plattenteller zu wechseln, kann Ihre Schallplatte ernsthaft beschädigt werden. Vermeiden Sie auf jeden Fall ein Anhalten des Plattenspielers für längere Zeit während der Hebel für Start und Tonarmhub in der Stellung PLAY ist, da hierdurch der Motor überlaster wird.

METHODES DE REGLAGES (2)
OPERATING PROCEDUES (2)
BEDIENUNGSVERFAHREN (2)



Réglage de vitesse fin

1. Appuyer sur le bouton sélecteur de vitesse (33 ou 45 t/mn) en fonction du genre de disque utiliser et mettre le plateau en marche.
2. Effectuer les réglages en tournant le bouton de réglage fin à la vitesse appropriée correspondant à celle du disque que l'on va passer jusqu'à ce que la marque stroboscopique paraisse immobile. Une fois que l'on a obtenu ce résultat, le tourne-disque est alors réglé à la vitesse précise.

En ce qui concerne les détails explicatifs des quatre rangées de marques stroboscopiques à la périphérie du plateau, il convient de se référer à la photographie correspondante. Observer les marques stroboscopiques en relation avec la vitesse du disque que l'on veut écouter (33 ou 45 t/mn) et tenir compte de la fréquence du courant d'alimentation du secteur (50 Hz ou 60 Hz).

Fine speed adjustment

1. Depress the Speed Selector (33 or 45 rpm) Button appropriate to the record speed to be adjusted and set the platter in motion.
2. Perform adjustments by turning the fine speed adjustments control of the speed appropriate to the speed of the record you are about to play until the strobo marking pattern appears to be stationary. When the strobo pattern appears to be stationary the turntable is set at the precise record speed.

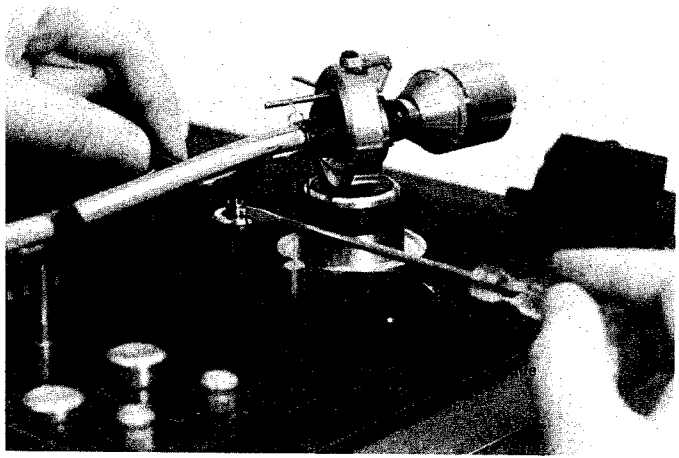
For explanation of the four rows of strobo markings on the periphery of the platter refer to the accompanying photograph. Observe the strobo marking pattern corresponding to the speed of the record you are playing (33 or 45 rpm) and the power supply frequency (50Hz or 60Hz) of your area.

Drehzahlfeineinstellung

1. Drücken Sie den der Schallplatte entsprechenden Drehzahlknopf (33 oder 45 U/min.) und lassen Sie den Plattenteller laufen.
2. Führen Sie die Feinneinstellung durch Drehen des Feinreglers für die der Schallplatte entsprechende Drehzahl durch, bis das Stroboskopmuster stationär erscheint. Wenn das Stroboskopmuster stationär erscheint, ist der Plattenspieler genau auf die Drehzahl der Schallplatte eingestellt.

Beziehen Sie sich für eine Erklärung der vier Reinhen von Stroboskopmarkierungen auf das Photo. Beobachten Sie das Stroboskopmuster, das der Drehzahl der abzuspielenden Schallplatte (33 oder 45 U/min.) und der Netzstromfrequenz (50 oder 60 Hz) Ihres Gebietes entspricht.

QUELQUES CONSEILS UTILES
SOME USEFUL HINTS
EINIGE NÜTZLICHE HINWEISE



Réglage de la hauteur du lève-bras

Lorsque le lève-bras est mis à sa position haute maximale, la pointe de lecture doit être à une distance de 1 cm de la surface du disque. Si cette condition n'est pas remplie, desserrer la vis de blocage de la partie mobile du lève-bras en mettant celui-ci à hauteur convenable puis resserrer la vis. Une fois ce réglage effectué, s'assurer que le bras acoustique n'est pas en contact avec le lève-bras, lorsqu'il est abaissé pour la reproduction du disque.

Maintenir propre la pointe de lecture

Si de la poussière ou des corps étrangers s'accumulent sur la pointe de lecture, la qualité tonale du son reproduit diminuera ce qui risque d'abîmer à la fois la pointe de lecture et le disque reproduit de facon irrémédiable.

Enlever la poussière ou les salissures pouvant être incrustées dans les sillons du disque à l'aide d'un nettoie-disque spécial de bonne marque; éliminer les salissures, etc. de la pointe de lecture avec une brosse douce de temps à autre. Eviter de toucher la pointe de lecture avec les doigts ou de lui faire subir des chocs; une telle négligence ne ferait qu'abréger la durée de la pointe de lecture ou de causer des dommages.

Arm-lifter height adjustment

When the arm-lifter is raised to its maximum height, the stylus tip should be about 1cm away from the surface of the record. If this condition is not met, loosen the screw locking the movable portion of the arm-lifter to the proper height, and retighten the screw. After the arm-lifter height adjustment, confirm that the tonearm is not in contact with the arm-lifter, when lowered for record play.

Keep the stylus tip clean

If dust or other foreign matter is allowed to collect on the stylus tip, the tonal quality of the reproduced sound will deteriorate and both the stylus and the record being played are likely to be permanently damaged.
Remove dirt of dust lodged in the record grooves with a record cleaner from a reputable manufacturer; remove dirt, etc., from the stylus tip with a soft-haired brush from time to time. Avoid touching the stylus tip with your finger or subjecting it to any shock; such mistreatment will shorten the life of the stylus or cause damage.

Einstellung der Höhe des Tonarmhebers

In der maximalen Höhe des Tonarmhebers sollte die Nadelspitze etwa 1 cm von der Oberfläche der Schallplatte entfernt sein. Wenn dies nicht der Fall ist, so lösen Sie die Schraube, die den beweglichen Teil des Tonarmhebers hält, bringen Sie diesen Teil in die erforderliche Höhe und ziehen Sie die Schraube wieder an. Überzeugen Sie sich nach Justierung der Höhe des Tonarmhebers davon, daß der Tonarm im abgesenkten Zustand nicht den Tonarmheber berührt.

Halten Sie die Nadelspitze sauber

Wenn sich Staub oder sonstiges Fremdmaterial auf der Nadelspitze ansammelt, verschlechtert sich die Tonqualität der Wiedergabe und sowohl Nadel als auch Schallplatte können andauernd beschädigt werden.
Entfernen Sie Staub oder Schmutz aus den Schallplattenrillen mit dem Schallplattenreiniger eines angesehenen Herstellers; entfernen Sie von Zeit zu Zeit mit einem weichen Pinsel Schmutz usw. von der Nadelspitze. Berühren Sie die Nadelspitze nicht mit den Fingern und vermeiden Sie Schocks, da solche Fehlbehandlung die Lebensdauer der Nadel verkürzt oder Beschädigung verursacht.

SPECIFICATIONS
SPECIFICATIONS
TECHNISCHE EINZELHEITEN

TYPE	Deux vitesses à entraînement direct
VITESSES	33-1/3 et 45 t/mn
AJUSTEMENT DE VITESSE FIN PORTEE DE REGLAGE	±3,5 %
PLATEAU TOURNANT	En alliage d'aluminium moulé de 30 cm de diamètre et 1,4 kg.
MOTEUR	20 pôles Type asservi à cour. cont. sans balais
PLEURAGE ET SCINTILLEMENT	0,035 % (valeur efficace pondérée)
S/B	Mieux que 60 dB
BRAS ACOUSTIQUE	Equilibré statiquement tubulaire en forme de S.
LONGUEUR DU BRAS ACOUSTIQUE	235 mm
ENFONCEMENT	16,5 mm
POIDS DE LA CARTOUCHE CONVENABLE	4 à 11 g (11 à 18 g en utilisant le contrepoids auxiliaire).
CARACTERISTIQUE	Cadran de pression de pointe de lecture à indication directe, tête de pick-up à 4 plots embrochables, lève-bras acoustique à système d'amortissement à l'huile; suppresseur de force centripète, equilibreur latéral, contrepoids auxiliaire, etc.
ALIMENTATION	100, 117, 220, 240 V 50/60 Hz 117 V (Utilisable de 110 à 130 V), 60Hz (Uniguement aux Etats Unis et au Canada)
CONSOMMATION DE PUISSANCE	5W (nominale)
DIMENSIONS	508 mm (L) 182 mm (H) 394 mm (P)
POIDS	13,1 kg net 15,1 kg emballé

* La présentation et les spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans préavis par suites d'améliorations éventuelles.

TYPE	Two-Speed Direct Drive
SPEEDS	33-1/3 and 45 rpm
FINE SPEED ADJUSTMENT RANGE	±3.5%
PLATTER	Aluminum alloy die cast 30cm (12") diameter, 1.4Kg (3.1 lbs)
MOTOR	20-pole brushless DC servo-type
WOW & FLUTTER	0.035% (W.R.M.S.)
S/N	Better than 60dB
TONEARM	Statically-balanced S-shaped tubular
TONEARM LENGTH	235mm (9-1/4")
OVERHANG	16.5mm (5/8")
SUITABLE CARTRIDGE WEIGHT	4 to 11g (11 to 18g using sub-weight)
POWER REQUIREMENTS	100, 117, 220, 240 V 50/60 Hz 117V (Usable 110–130V), 60Hz (For U.S.A. & Canada only)
POWER CONSUMPTION	5W (Rated)
DIMENSIONS	508mm (20") W 182mm (7-3/16") H 394mm (15-1/2") D
WEIGHT	13.1Kg (28.9 lbs) net 15.1Kg (33.3 lbs) packed

* Design and specifications subject to change without notice for improvement.

TYP	Direktantrieb mit 2 Drehzahlen
DREHZAHLEN	33-1/3 und 45 U/min.
DREHZAHLFEINEINSTELLUNG BEREICH	±3,5 %
PLATTENTELLER	Aluminiumlegierungsguß 30 cm Durchmesser, 1,4 kg.
MOTOR	20 Pole, bürstenloser Gleichstromservo-typ
GLEICHLAUFSCHWANKUNGEN	0,035 % (WRMS)
SINGAL-RAUSCHVERHÄLTNIS	Besser als 60 dB
TONARM	Statisch balanciert, S-förmiges Rohr
TONARMLÄNGE	235 mm
ÜBERHANG	16,5 mm
VERWENDBARES TONABNEHMER-GEWICHT	4 bis 11 g (11 bis 18 g mit Verwendung des Zusatzgewichtes)
EIGENSCHAFTEN	Direkt ablesbare Nadeldruckskala, Einschubtonabnehmerverkleidung mit 4 Kontakten, ölgedämpfter Tonarmheber, Anti-Skatingvorrichtung, Querbalancierer, Zusatzgewicht usw.
STROMVERSORGUNG	100, 117, 220, 240 V, 50/60 Hz. 117 V (verwendbar 110 bis 130 V), 60 Hz (Nur für USA und Kanada)
STROMVERBRAUCH	5 W (Nennverbrauch)
ABMESSUNGEN	508 mm Breite x 182 mm Höhe x 394 mm Tiefe
GEWICHT	13,1 kg netto, 15,1 kg brutto

* Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.